

Steuerschalter DSE-10C/CS

Montageanleitung, Technische Daten und Einzelteile

DSE-10C/CS multi-button pendant switches

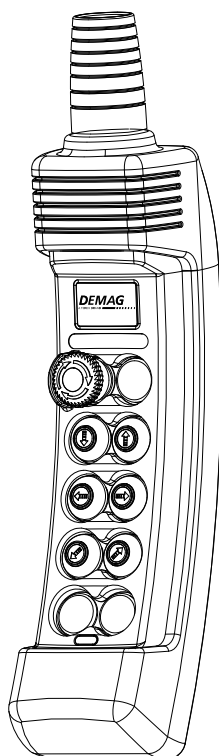
Assembly instructions, technical data and component parts

Boîte à boutons DSE-10C/CS

Notice de montage, données techniques et pièces détachées

Botonera de mando DSE-10C/CS

Instrucciones de montaje, datos técnicos y piezas sueltas



42698044.eps

Originalmontageanleitung

Original assembly instructions

Instructions de montage originales

Instrucciones de montaje originales

Hersteller	Terex MHPS GmbH
Manufacturer	Forststraße 16
Fabricant	50597 Düsseldorf
Fabricante	www.demagcranes.com
	mhps-info@terex.com



In dieser Druckschrift wird das metrische System verwendet und die Werte werden mit Dezimalkomma dargestellt.

The metric system is used in this document and all figures are shown with a comma as the decimal separator.

Utilisation dans cette notice du système métrique et représentation des valeurs avec virgule décimale.

En esta documentación se utiliza el sistema métrico y los valores se muestran con coma decimal.

Nella presente documentazione, i valori sono espressi nel sistema metrico ed è utilizzata la virgola come separatore decimale.

Inhaltsverzeichnis

1	Verwendung	4
2	Technische Daten	5
3	Anschluss der Steuerleitung	6
3.1	Leitungsverlegung	6
3.2	Mit Bajonettverschluss	7
3.3	Montage Tragschlauch	8
3.4	Anbau an Schleppleitungswagen KBK	10
3.5	Anschluss Steuerleitung mit anvulkanisierten Zugentlastungsseilen am Steuerschalter DSE	12
4	Aufziehen der Silikon-Schutztasche und des Stoßschutzes	20
5	Einzelteile	22

Contents

1	Use	4
2	Technical data	5
3	Connecting the control cables	6
3.1	Cable arrangement	6
3.2	With bayonet lock	7
3.3	Support sleeve assembly	8
3.4	Connection to the KBK trailing cable trolley	10
3.5	Connecting the control cable with vulcanised strain relief wire cords to the DSE control pendant	14
4	Fitting the silicone protective sheath and the bumper	20
5	Component parts	22

Sommaire

1	Utilisation	4
2	Données techniques	5
3	Raccordement du câble de commande	6
3.1	Pose du câble	6
3.2	Avec connecteur à accouplement à baïonnette	7
3.3	Montage du câble porteur	8
3.4	Montage sur chariot porte-câble en guirlande KBK	11
3.5	Raccordement du câble de commande avec câbles de protection antitrac- tion vulcanisés sur la boîte à boutons DSE	16
4	Montage de l'étui de protection en silicone et de l'amortisseur de chocs	21
5	Pièces détachées	22

Índice

1	Utilización	4
2	Datos técnicos	5
3	Conexión del cable de mando	6
3.1	Instalación del cableado	6
3.2	Con cierre de bayoneta	7
3.3	Montaje de la manguera soporte	8
3.4	Montaje en carrito KBK para cable de arrastre	11
3.5	Conexión del cable de mando con elementos de protección vulcanizados en la botonera de mando DSE	18
4	Colocación de la funda protectora de silicona y de la protección cont- ra golpes	21
5	Piezas sueltas	22

1 Verwendung

Der Steuerschalter der Baureihe DSE-10C/CS ist für den Einsatz mit einem Kettenzug DC vorgesehen.



Die Sicherheitshinweise (siehe Druckschrift Kettenzug DC - 214 740 44 und Fahrtrieb E11-E34 DC - 214 809 44) müssen beachtet werden.

1 Use

The control pendant of the DSE-10C/CS series is designed for operation with a DC chain hoist.



The safety instructions (see DC chain hoist publication - 214 741 44 and E11-E34 DC travel drive - 214 810 44) must be observed.

1 Utilisation

La boîte à boutons de la série DSE-10C/CS est prévue pour utilisation sur un palan à chaîne DC.



Observer les informations sur la sécurité (cf. notice du palan électrique à chaîne DC - 214 742 44 et du mécanisme de translation E11-E34 DC - 214 811 44).

1 Utilización

La botonera de mando de la serie DSE-10C/CS está prevista para el empleo con un polipasto de cadena DC.



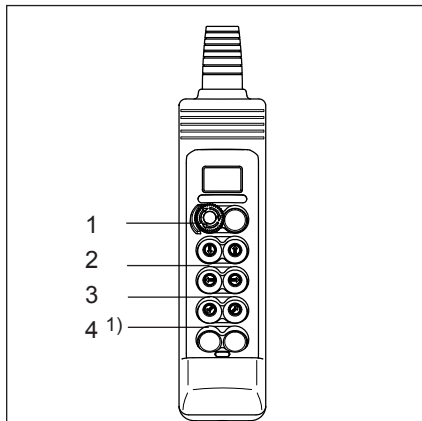
Se tienen que observar las indicaciones de seguridad (véase documentaciones Polipasto de cadena DC - 214 743 44 y Accionamiento de traslación E11-E34 DC - 214 812 44).

2 Technische Daten

Technical data

Données techniques

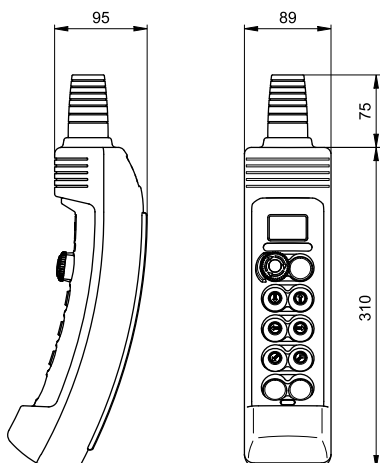
Datos técnicos



42697645.eps

- 1 Not-Halt
Emergency-stop
Arrêt général
Parada de emerg.
- 2 Hubwerk
Hoist unit
Unité de levage
Mecanismo de elevación
- 3 Katzfahrwerk
Cross travel unit
Mécanisme de direction
Mecanismo de traslación carro
- 4 Kranfahrwerk
Long travel unit
Mécanisme de translation
Mecanismo de traslación grúa

- 1) Wird der Steuerschalter nur für Hubwerk und Katzfahrwerk betrieben, müssen die Symbolaufkleber für Kranfahren vorsichtig entfernt werden.
- 1) If the control pendant is only used for the hoist and cross travel unit, carefully remove the adhesive symbols for long travel.
- 1) Si la boîte à boutons est uniquement utilisée pour le mécanisme de levage et le mécanisme de direction du chariot, ôter avec précaution les autocollants avec symboles pour la translation du pont.
- 1) Si la botonera de mando se utiliza sólo para el polipasto y la traslación del carro, es necesario quitar con cuidado los símbolos previstos para traslación de grúa.



42697644.eps

Konstruktionsmerkmale

- Durch die Leiterkarte mit Zentralanschluss (Steckverbindung) ist keine interne Verdrahtung im Schaltergehäuse erforderlich.
- Das Gehäuse besteht aus hochwertigem thermoplastischem Kunststoff mit hoher Stoß- und Schlagfestigkeit.
- Schutzisoliert nach VDE 0100 Teil 410, Abschnitt 6.2.
- Stellwege und Stellkräfte nach DIN 33 401, Haltekraft < 8 N.
- Serienmäßig Schutzart IP 65 nach DIN VDE 0470 T.1 bzw. EN 60 529.
- Das Gehäuse ist schwer entflammbar, klima- und korrosionsfest.
- Beständig gegen Kraftstoffe, Seewasser, Fette, Öle und Laugen.
- Komplette Steuerschalter DSE-10C/CS mit Bestell-Nr. sind mit den angegebenen Bezeichnungsschildern ausgerüstet.

Design features

- No internal wiring required in the pendant housing owing to PCB with central connection feature (plug-in connection)
- The housing is made of high-quality thermoplastic material with high shock and impact resistance.
- Protective insulation to VDE 0100 part 410, section 6.2.
- Switching distances and forces to DIN 33 401, holding force < 8 N.
- IP 65 enclosure to DIN VDE 0470 T.1 or EN 60 529 as standard.
- Enclosure non-flammable, climate and corrosion-proof.
- Resistant to fuels, salt water, grease, oils and lyes.
- Complete DSE-10C/CS control pendants with part number are provided with the indicated symbols.

Caractéristiques techniques

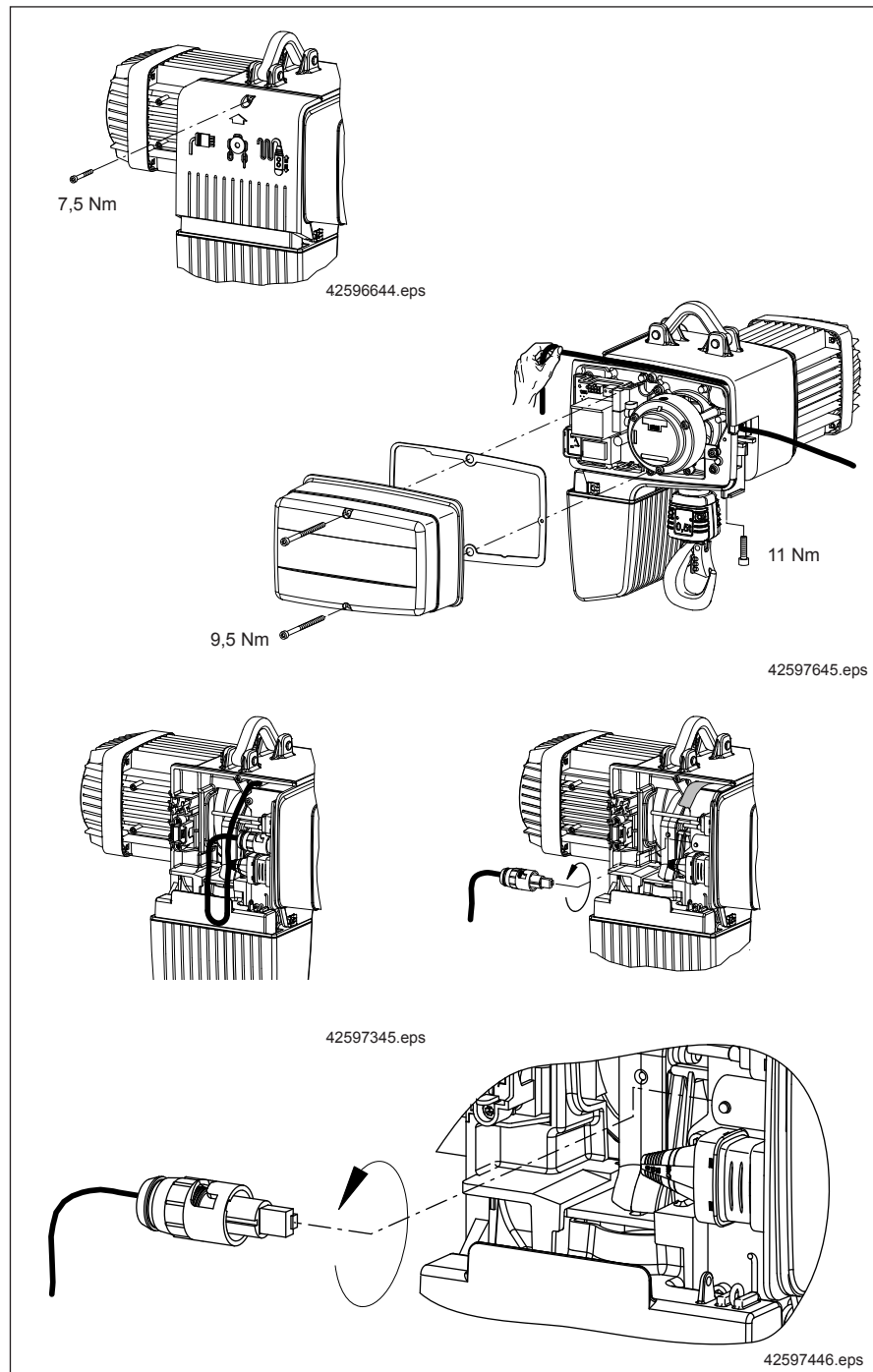
- Pas de câblage interne dans le boîtier grâce à la carte électronique avec raccordement central (connexion enfichable).
- Boîtier en matière synthétique thermoplastique de haute qualité, résistant aux chocs.
- Double isolation selon VDE 0100 partie 410, paragraphe 6.2.
- Courses et forces d'actionnement des boutons selon DIN 33 401, force de maintien < 8 N.
- Degré de protection IP 65 selon DIN VDE 0470 T.1 ou EN 60 529 en version standard.
- Boîtier difficilement inflammable résistant aux intempéries et à la corrosion.
- Résiste aux produits suivants: carburants, eau salée, graisses, huiles et solutions alcalines.
- Les boîtes à boutons DSE-10C/CS avec n° de réf. sont munies des étiquettes indiquées.

Características

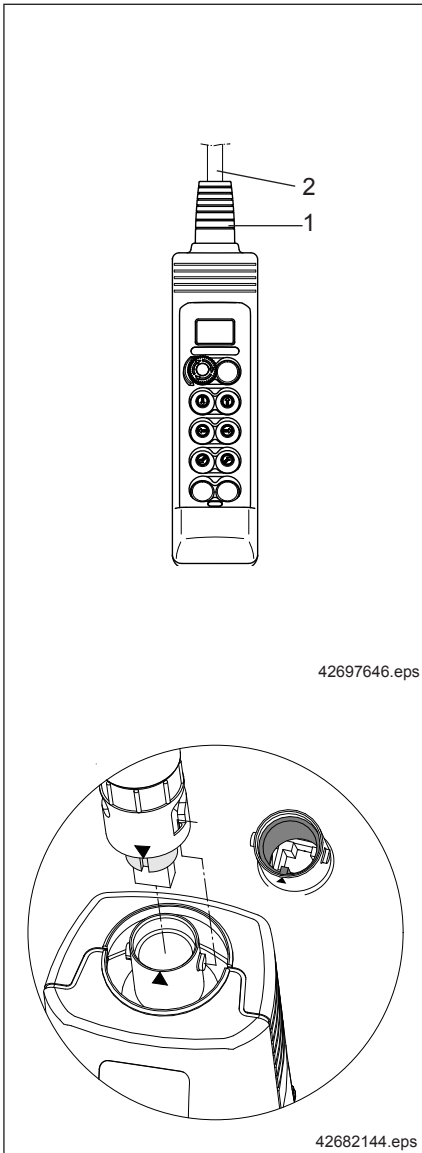
- La platina de circuitos con conexión central (unión enchufable) hace innecesario el cableado interno en la caja del equipo eléctrico.
- La caja es de material termoplástico de alta calidad y elevada resistencia a los impactos y golpes.
- Aislamiento de protección según VDE 0100, parte 410, apartado 6.2.
- Recorridos y fuerzas de accionamiento de los pulsadores según DIN 33 401, fuerza de retención < 8 N.
- El grado de protección estándar es IP 65 según DIN VDE 0470 pte.1 y EN 60 529
- La caja es difícilmente inflamable y resistente a la intemperie y a la corrosión.
- Además, resistente también a la acción de combustibles, agua de mar, grasas, aceites y lejías.
- Las botoneras de mando DSE-10C/CS completas con número de referencia van equipadas con las plaquitas de símbolos indicadas.

3 Anschluss der Steuerleitung Connecting the control cables Raccordement du câble de commande Conexión del cable de mando

3.1 Leitungsverlegung Cable arrangement Pose du câble Instalación del cableado



3.2 Mit Bajonettverschluss With bayonet lock Avec connecteur à accouplement à baïonnette Con cierre de bayoneta



Elektrische Installationen dürfen nur von einer Elektrofachkraft vorgenommen werden, siehe Sicherheitshinweise (siehe Druckschrift Kettenzug DC - 214 740 44 und Fahrtrieb E11-E34 DC - 214 809 44). Aufhängenhöhe des Steuerschalters ca. 1000 mm über Flur.

Es ist wie folgt vorzugehen:

1. Den Knickschutz (1) auf die Steuerleitung (2) schieben.
2. Die Steuerleitung in den Steuerschalter einstecken und den Bajonettverschluss durch drehen einrasten. Achten Sie darauf, dass
 - die Nut der Steckerfassung mit der Verdrehsicherung im Steuerschaltergehäuse und
 - die beiden Zapfen am Steuerschaltergehäuse mit dem Bajonettverschluss übereinstimmen.
3. Den Knickschutz so weit über die Steuerleitung schieben, bis der Knickschutz mit dem Gehäuseunterteil und der Gehäusekappe verrastet.



Electrical installation work must only be carried out by a qualified electrician, see Safety instructions (DC chain hoist publication - 214 741 44 and E11-E34 DC travel drive - 214 810 44). Control pendant suspension height approx. 1000 mm above floor level.

Proceed as follows:

1. Push protective sleeve (1) onto control cable (2).
2. Plug the control cable into the control pendant and turn the bayonet lock until it is locked. Make sure that
 - the groove of the connector holder matches the swivel lock in the control pendant enclosure and
 - that the two pins on the control pendant enclosure match the bayonet lock.
3. Slide the protective sleeve over the control pendant until the protective sleeve latches with the casing bottom section and the housing cap.



Les installations électriques peuvent seulement être effectuées par des électriciens qualifiés, consulter les informations sur la sécurité (cf. notices du palan à chaîne DC - 214 742 44 et du mécanisme de translation E11-E34 DC - 214 811 44). Hauteur de suspension de la boîte à boutons à env. 1000 mm au-dessus du sol.

Procéder comme suit :

1. Introduire l'embout de protection (1) sur le câble de commande (2).
2. Introduire le câble de commande dans la boîte à boutons puis tourner le connecteur à accouplement à baïonnette jusqu'à ce qu'il prenne l'encoche. Veiller à la concordance
 - de la rainure de la douille à prise de courant avec le dispositif antigiratoire dans le boîtier
 - et des 2 tourillons sur le boîtier avec le connecteur à accouplement à baïonnette.
3. Introduire l'embout de protection sur le câble de commande jusqu'au verrouillage de l'embout de protection avec la partie inférieure du boîtier et la calotte.

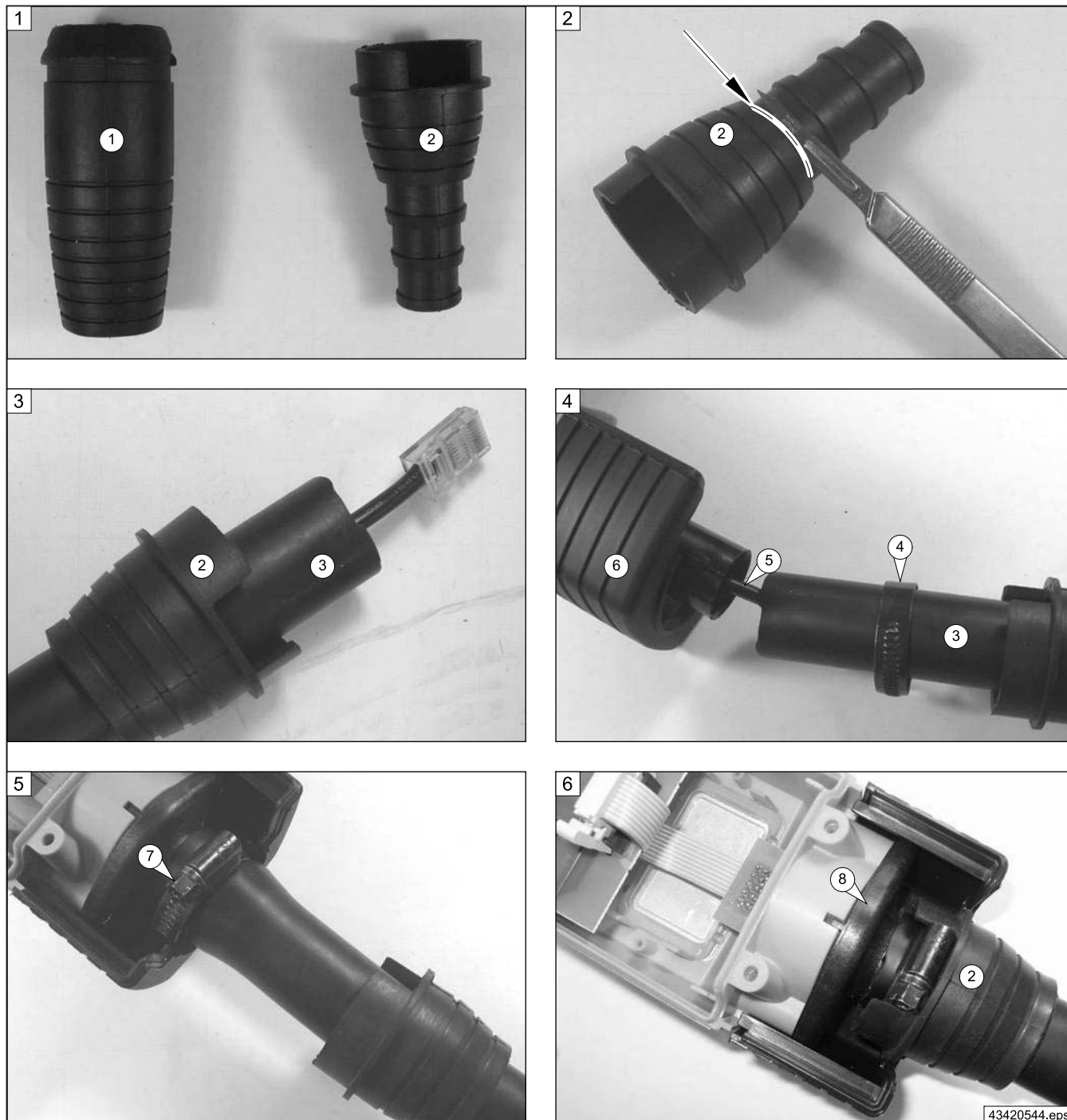


Los trabajos eléctricos solamente podrán ser realizados por electricistas, véase también las Indicaciones de seguridad (v. Polipasto de cadena - DC 214 743 44 y Accionamiento de traslación E11-E34 DC - 214 812 44). La botonera se deberá suspender a una altura de aproximadamente 1000 mm sobre el suelo.

Se debe proceder del modo siguiente:

1. Introducir el fuelle de protección (1) en el cable de mando (2).
2. Conectar el cable de mando en la botonera y encajar el cierre de bayoneta girando el mismo. Asegurarse de que
 - la ranura de la armadura del conector coincida con el seguro antigiro en la carcasa del conector y
 - los dos pivotes en la caja de la botonera de mando con el cierre de bayoneta.
3. Introducir el fuelle protector en el cable de mando lo necesario hasta que quede encajado con la parte inferior de la caja y la caperuza.

3.3 Montage Tragschlauch Support sleeve assembly Montage du câble porteur Montaje de la manguera soporte



Pos.	Benennung
1	Knickschutz (Bestell-Nr. 773 353 44)
2	Knickschutz (Bestell-Nr. 772 838 44)
3	Tragschlauch
4	Schlauchklemme
5	Steuerleitung
6	Steuerschalter
7	Schraube der Schlauchklemme
8	Druckhülse

1. Tauschen Sie am Steuerschalter den Knickschutz (1) (Bestell-Nr. 773 353 44) gegen den Knickschutz (2) (Bestell-Nr. 772 838 44).
2. Schneiden Sie den neuen Knickschutz (2) wie in der Grafik dargestellt ab.
3. Schieben Sie den Knickschutz (2) über den Tragschlauch (3).
4. Fädeln Sie die Schlauchklemme (4) auf den Tragschlauch (3) und stecken Sie den Stecker der Steuerleitung (5) in den Steuerschalter (6). Achten Sie darauf, dass der Stecker eingerastet ist.
5. Ziehen Sie die Schraube (7) der Schlauchklemme an, dabei muss die Schraube der Schlauchklemme auf der Rückseite des Steuerschalters liegen.
6. Schieben Sie den Knickschutz (2) bis auf die Druckhülse (8) des Steuerschalters und schrauben Sie das Gehäuseunterteil wieder an das Gehäuseoberteil. Achten Sie darauf, dass der umlaufende Bund vom Knickschutz (2) unter Gehäuseunterteil und Gehäuseoberteil sitzt.

Item.	Designation
1	Protective sleeve (part. no. 773 353 44).
2	Protective sleeve (part. no. 772 838 44).
3	Support sleeve
4	Hose clip
5	Control cable
6	Control pendant
7	Hose clip screw
8	Pressure sleeve

1. Replace protective sleeve (1) (part no. 773 353 44) on the control pendant with protective sleeve (2) (part no. 772 838 44).
2. Cut new protective sleeve (2) as shown in the diagram.
3. Slide protective sleeve (2) over support sleeve (3).
4. Thread hose clip (4) onto support sleeve (3) and insert the plug of control cable (5) into control pendant (6). Ensure that the connector is locked.
5. Tighten screw (7) of the hose clip; ensure that the hose clip screw is on the rear of the control pendant.
6. Slide protective sleeve (2) onto pressure sleeve (8) and screw the rear part of the housing back onto the front part of the housing. Ensure that the collar of protective sleeve (2) is located beneath the top and bottom halves of the housing.

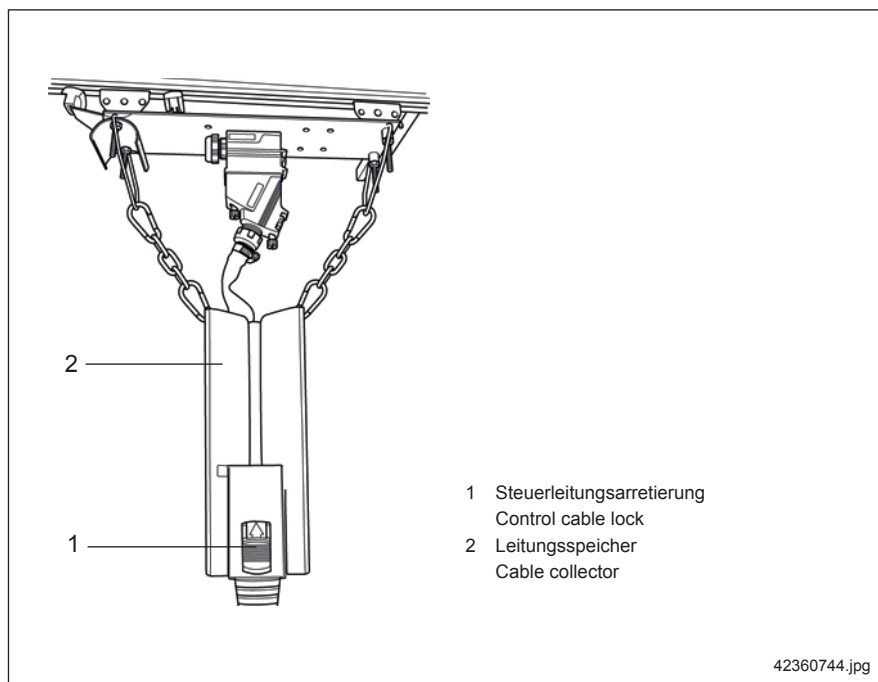
Rep.	Désignation
1	Embout de protection (N° de réf. 773 353 44)
2	Embout de protection (N° de réf. 772 838 44)
3	Câble porteur
4	Collier de serrage
5	Câble de commande
6	Boîte à boutons de commande
7	Vis du collier pour tuyaux souples
8	Manchon de serrage

1. Echanger sur la boîte à boutons l'embout de protection (1) (n° de réf. 773 353 44) contre l'embout de protection (2) (n° de réf. 772 838 44).
2. Couper le nouvel embout (2) comme illustré sur la représentation graphique.
3. Introduire l'embout de protection (3) sur le câble porteur (3).
4. Enfiler le collier pour tuyaux souples (4) sur le câble porteur (3) et introduire le connecteur du câble de commande (5) dans la boîte à boutons (6). Vérifier que le connecteur a pris l'encoche.
5. Serrer la vis (7) du collier pour tuyaux souples, la vis du collier devant se trouver sur la partie arrière de la boîte à boutons.
6. Introduire l'embout de protection (2) sur le manchon de serrage (8) et revisser la partie inférieure du boîtier sur la partie supérieure. Vérifier que l'embout de protection (2) repose sur le pourtour intégral sous la partie inférieure et la partie supérieure du boîtier.

Pos.	Denominación
1	Fuelle protector (Bestell-Nr. 773 353 44)
2	Fuelle protector (Bestell-Nr. 772 838 44)
3	Manguera soporte
4	Abrazadera de la manguera
5	Cable de mando
6	Botonera de mando
7	Tornillo de la abrazadera
8	Casquillo de presión

1. Sustituya el fuelle protector (1) (n° de ref. 773 353 44) de la botonera de mando por el fuelle protector (2) (n° de ref. 772 838 44).
2. Corte el fuelle protector nuevo (2) según se representa en el gráfico.
3. Introduzca el fuelle protector (2) a través de la manguera soporte (3).
4. Incorpore la abrazadera (4) en la manguera soporte (3) y colóquela en el conector del cable de mando (5) de la botonera de mando (6). Se debe asegurar que el conector quede bien encajado.
5. Apriete el tornillo (7) de la abrazadera, el tornillo de la abrazadera debe quedar aquí en el lado posterior de la botonera de mando.
6. Desplace el fuelle protector (2) hasta el casquillo de presión (8) de la botonera de mando y atornille la parte inferior de la caja de nuevo en la parte superior. Asegúrese de que el reborde del fuelle protector (2) quede bien encajado debajo de la parte inferior y superior de la caja.

3.4 Anbau an Schlepp- leitungswagen KBK Connection to the KBK trailing cable trolley



Der Steuerschalter DSE-10C wird standardmäßig mit einer Leitungslänge von 6 m oder 10 m geliefert. Die Höhenvarianz beträgt ca. 4 m.

Die Aufhängöhe kann jederzeit durch einen selbstarretierenden Umlenkmechanismus individuell eingestellt werden.

Höheneinstellung des Steuerschalters:

1. Die Steuerleitung komplett nach oben aus dem Leitungsspeicher (2) entnehmen.
2. Den Bedien-Taster (1) der Steuerleitungsarretierung nach oben schieben und festhalten.
Gleichzeitig an der Steuerleitung ziehen bis die korrekte Höhe des Steuerschalters erreicht ist.
Hängt der Steuerschalter zu tief, ziehen Sie am heraushängenden Steuerleitungsschlauch oberhalb des Leitungsspeichers (2).
Den Bedien-Taster (1) der Steuerleitungsarretierung nach unten schieben und die Arretierung durch kurzes, kräftiges Ziehen an der Steuerleitung fixieren.
3. Die restliche Steuerleitung in Schlaufen legen und im Leitungsspeicher (2) verstauen.

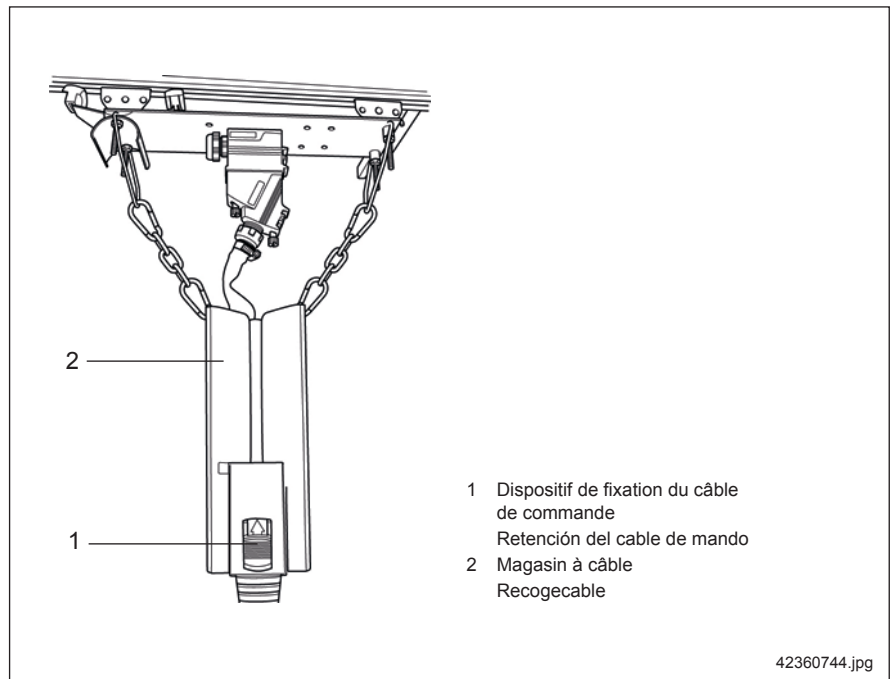
DSE-10C control pendants are supplied with cable lengths of 6 m or 10 m as standard. The height variation is approx. 4 m.

The suspension height can be adjusted by means of a self-locking clamping mechanism at any time to suit individual requirements.

Control pendant height adjustment:

1. Lift the control cable completely out of the cable collector (2).
2. Slide the operating button (1) of the control cable stop upwards and hold it.
At the same time, pull the control cable until the correct height has been reached for the control pendant.
If the position is too low, pull on the hanging control cable hose above the cable collector (2).
Slide the operating button (1) of the control cable stop downwards and fix the stop by a short, strong pull on the control cable.
3. Lay the remaining control cable in loops and store it in the cable collector (2).

**Montage sur chariot
porte-câble en
guirlande KBK**
**Montaje en carrito
KBK para cable de
arrastre**



La boîte à boutons DSE-10C est fournie en version standard avec une longueur de câble de 6 ou 10 mètres. Variation de la hauteur d'environ 4 mètres.

La hauteur de suspension peut être ajustée à tout moment en fonction de chaque cas particulier par un mécanisme de renvoi avec blocage automatique.

Réglage en hauteur de la boîte à boutons:

1. Retirer le câble de commande intégralement du magasin à câble.
2. Déplacer le bouton-poussoir (1) pour la fixation du câble de commande vers le haut et maintenir le bouton-poussoir dans cette position.

Tirer sur le câble de commande jusqu'à ce que la hauteur voulue pour la boîte à boutons soit atteinte.

Si la hauteur de suspension de la boîte à boutons est trop basse, tirer sur la gaine dépassante du câble de commande au-dessus du magasin à câble (2).

Déplacer le bouton-poussoir (1) pour la fixation du câble de commande vers le bas et assurer le blocage en tirant fortement pendant un court instant sur le câble de commande.

3. Boucler la longueur restante du câble de commande et la loger dans le magasin à câble (2).

La botonera de mando DSE-10C se suministra de serie con un cable de 6 m ó 10 m de largo. La diferencia de altura es de unos 4 m.

La altura de suspensión se puede ajustar de forma individual en todo momento con un mecanismo de reenvío y autorretención.

Ajuste de altura de la botonera de mando:

1. Retirar el cable de mando completo hacia arriba del recogecable (2).
2. Empujar hacia arriba el pulsador de manejo (1) de la retención del cable de mando y fijarlo.

Tirar al mismo tiempo del cable de mando hasta que la botonera de mando quede a la altura correcta.

Si la botonera de mando queda muy baja, tirar de la manguera que sobresale del cable de mando por encima del recogecable (2).

Empujar hacia abajo el pulsador de manejo (1) de la retención del cable de mando y fijar la retención tirando de forma breve pero fuerte del cable de mando.

3. Colocar el cable de mando sobrante en lazos y meterlo en el recogecable (2).

3.5 Anschluss Steuerleitung mit anvulkanisierten Zugentlastungsseilen am Steuerschalter DSE

(nur mit Anbausatz für 2TY-Leitung)

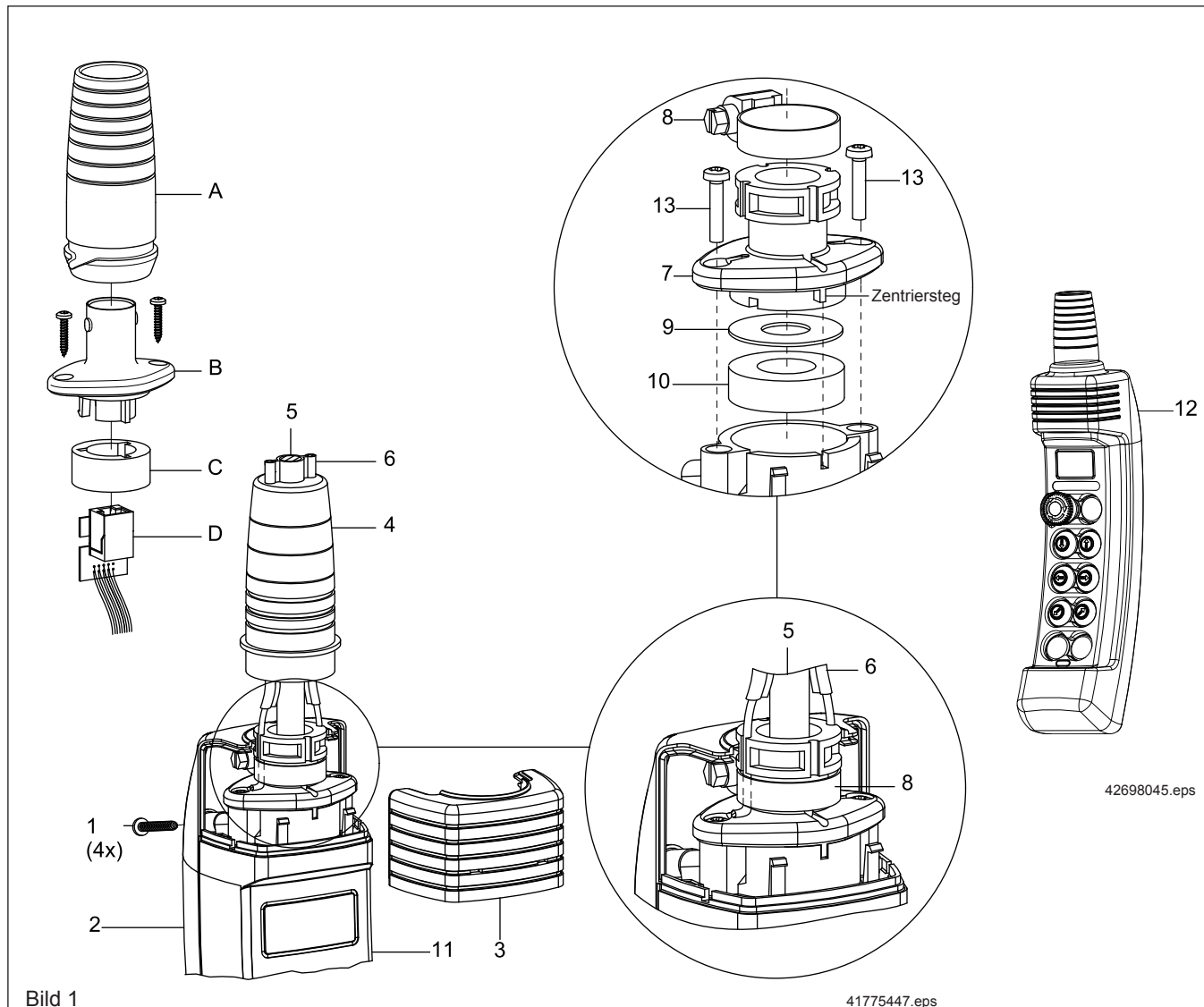


Bild 1

41775447.eps

42698045.eps

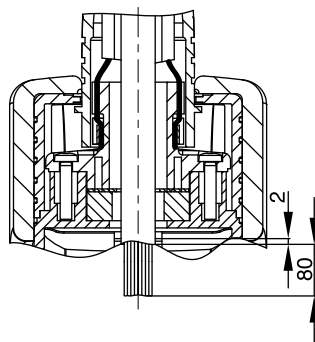


Bild 2

41775244.eps

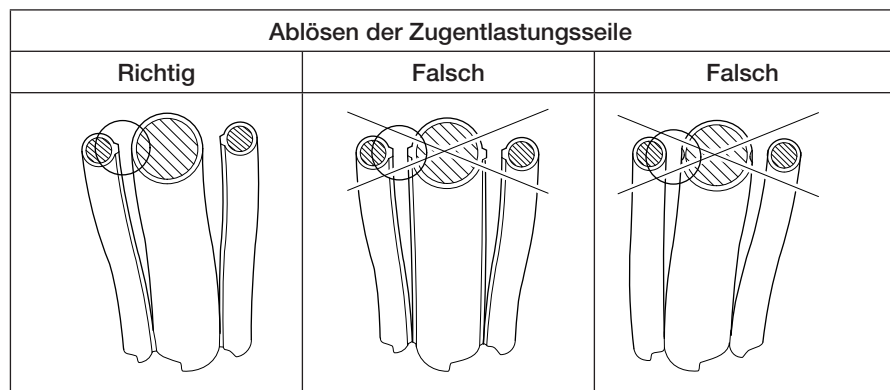
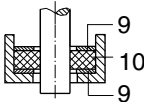

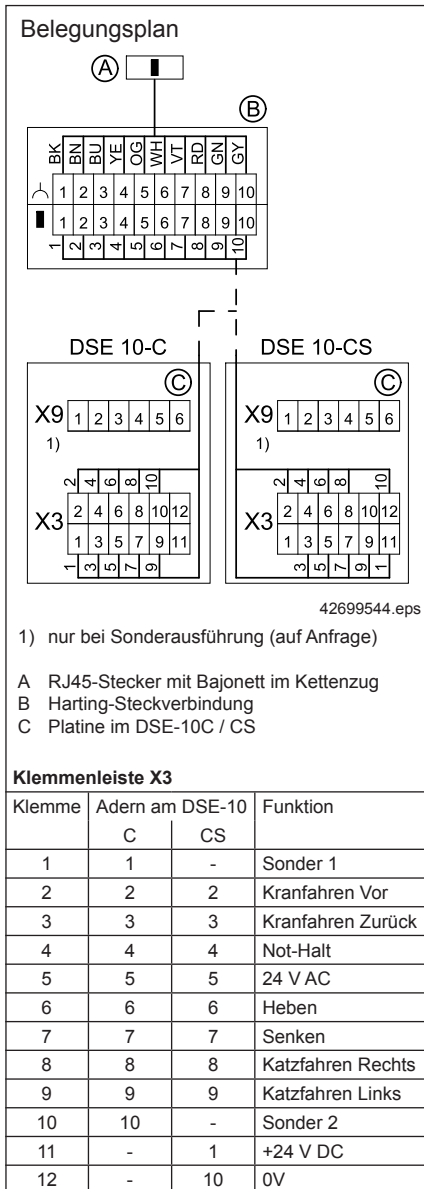


Bild 3

42506344.eps

Tabelle 1

Außendurchmesser- Steuerleitung (5)	Druckscheibe und Dichtring		Außendurchmesser- Steuerleitung (5)	Druckscheibe und Dichtring	
10,5 - 14,5	Pos. 9 2 x 772 576 44 Druckscheibe 10-15		15 - 20	Pos. 9 1 x 772 574 44 Druckscheibe 15-20	
	Pos. 10 1 x 772 575 44 Dichtring 10-15	42029544.eps		Pos. 10 1 x 772 546 44 Dichtring 15-20	41800144.eps



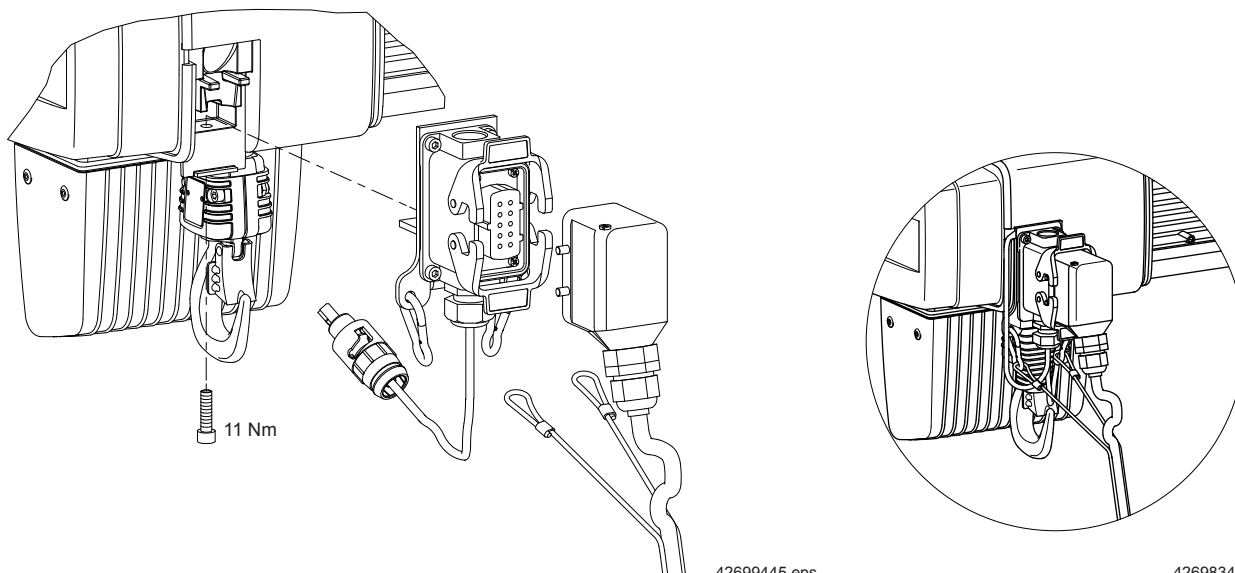
Bei der Montage der Steuerleitung mit anvulkanisierten Zugentlastungsseile gehen Sie wie folgt vor, siehe Bild 1:

- Die 4 Kreuzschlitzschrauben (1) lösen, und das Gehäuseunterteil (2) entfernen.
- Gehäusekappe (3) abnehmen.
- Steckverbindung RJ (D) von Platine lösen, Pos. A-C tauschen gegen Pos. 4, 7 und 10; Pos. D entfällt.
- Knickschutztülle (4) gemäß Steuerleitungsdicke am entsprechenden Durchmesser abschneiden.
- Knickschutztülle (4) auf die Steuerleitung (5) schieben. Hierbei ist ein Gleitmittel (z. B. Spülmittel) zu verwenden.
- Anvulkanisierte Zugentlastungsseile (6) von der Steuerleitung (5) trennen (Bild 3).
- Schlauchschelle (8) hoch auf die Zugentlastungsseile (6) und die Steuerleitung (5) schieben.
- Die beiden Kreuzschlitzschrauben (13) der Druckhülse (7) lösen.
- Druckhülse (7) auf die Steuerleitung (5) schieben (Bild 1).
- Steuerleitung (5) durch die Druckscheibe (9) und den Dichtring (10) führen.

Die Zuordnung der Druckscheibe und des Dichtrings zum Steuerleitungsdurchmesser erfolgt nach Tabelle 1.

- Steuerleitungsende abisolieren (Bild 2). Abmaße beachten!
- Leitungsadern in das Gehäuseoberteil (11) einziehen.
- Druckscheibe (10), Dichtring (9) und Druckhülse (7) zum Gehäuseoberteil (11) herunterschieben.
- Die beiden Kreuzschlitzschrauben (13) anziehen.
- Ummantelung der Zugentlastungsseile (6) entfernen (Bild 1).
- Zugentlastungsseile (6) kürzen (Bild 1) und seitlich in die Nut der Druckhülse (7) einlegen.
- Zugentlastungsseile mit der Schlauchschelle (8) befestigen (Bild 1).
- Leitungsadern entsprechend dem Belegungsplan anschließen.
- Knickschutztülle (4) auf die Druckhülse (7) schieben. Die Knickschutztülle schließt mit dem Druckhülsenflansch ab.
- Gehäusekappe (3) montieren.
- Das Gehäuseunterteil (2) wieder an das Gehäuseoberteil (11) schrauben.
- Zuletzt den Stoßschutz (12) aufziehen, siehe Kapitel 4.

Anbau Harting-Stecker am Kettenzug



Connecting the control cable with vulcanised strain relief wire cords to the DSE control pendant

(only with mounting set for 2TY cable)

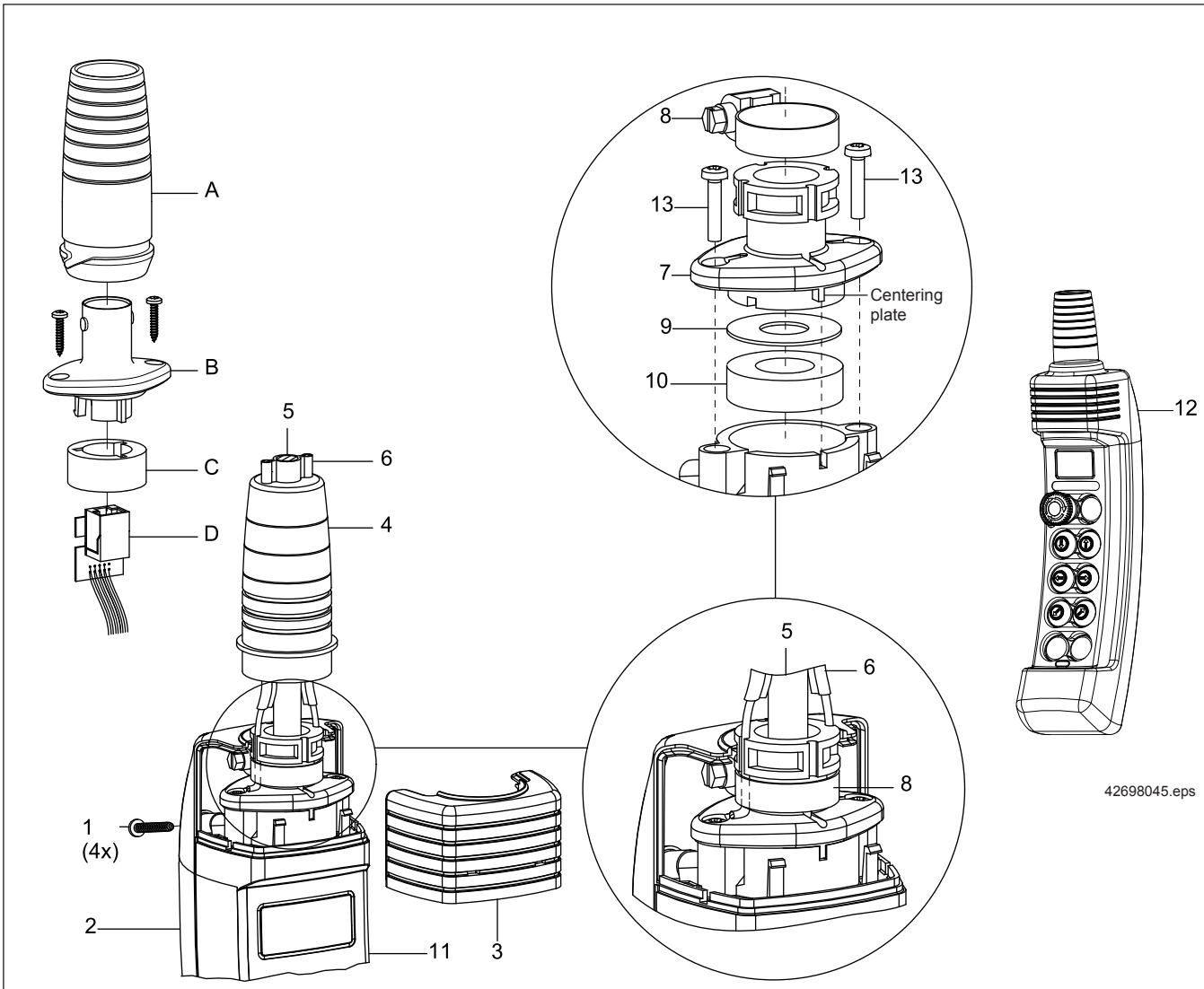


Fig. 1

41775447.eps

42698045.eps

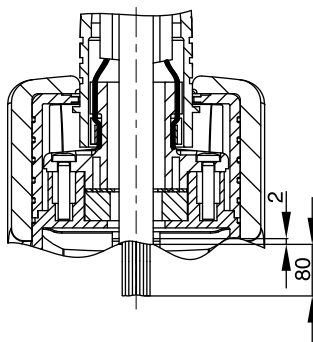


Fig. 2

41775244.eps

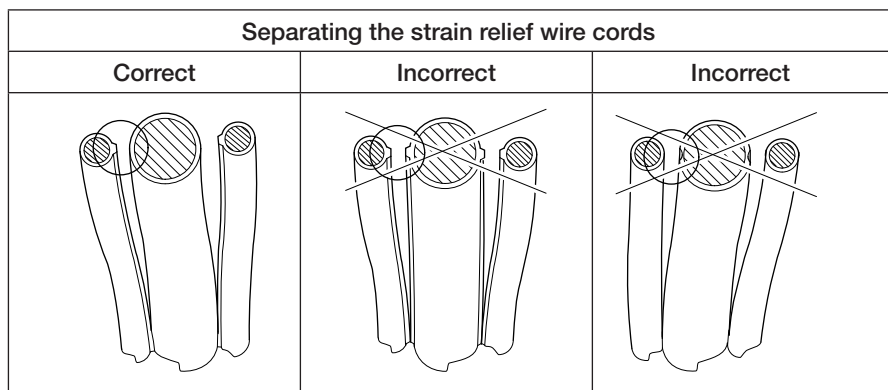
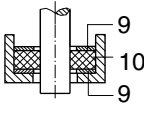
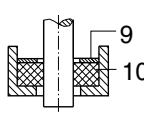


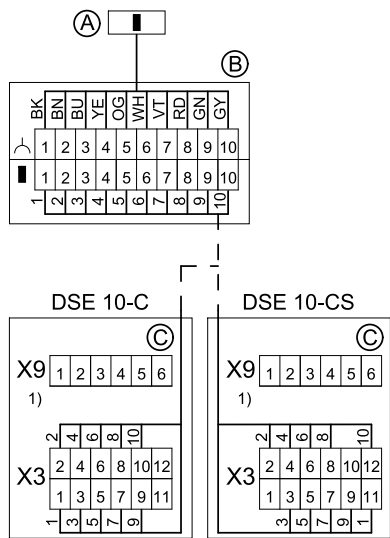
Fig. 3

42506344.eps

Table 1

Control cable outside diameter (5)	Pressure sleeve (7) with seal	Control cable outside diameter (5)	Pressure sleeve (7) with seal
10,5 - 14,5	Item 9 2 x 772 576 44 Sealing washer 10-15	15 - 20	Item 9 1 x 772 574 44 Sealing washer 15-20
	Item 10 1 x 772 575 44 Sealing ring 10-15		Item 10 1 x 772 546 44 Sealing ring 15-20
			
	42029544.eps		41800144.eps

Assignment diagram



42699544.eps

1) only for special design (on request)

A RJ45 connector with bayonet lock in chain hoist

B Harting plug-in connection

C PCB in DSE-10C / CS

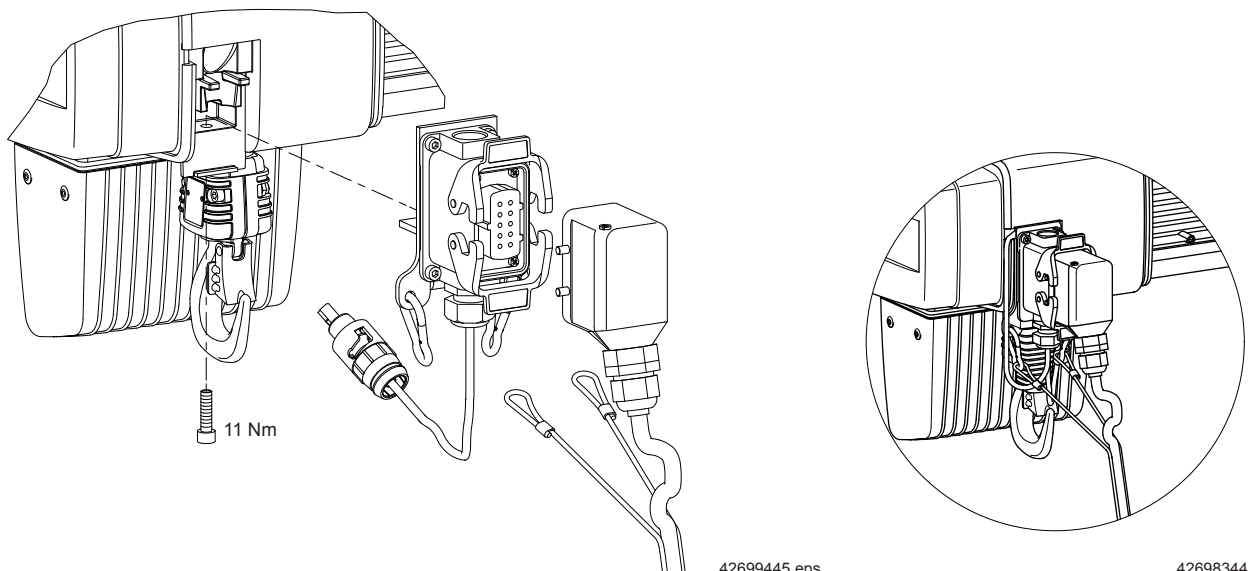
Terminal block X3

Terminal	Conductors on DSE-10		Function
	C	CS	
1	1	-	Special 1
2	2	2	Long travel forwards
3	3	3	Long travel backwards
4	4	4	Emergency stop
5	5	5	24 V AC
6	6	6	Lifting
7	7	7	Lowering
8	8	8	Cross travel right
9	9	9	Cross travel left
10	10	-	Special 2
11	-	1	+24 V DC
12	-	10	0V

To connect the control cable with vulcanised strain relief wire cords, proceed as follows, see Fig. 1:

- Undo the four recessed head screws (4) and remove rear part (2) of the housing.
 - Remove housing cap (3).
 - Loosen RJ (D) plug connection from the board, replace items A-C by items 4, 7 and 10; item D is eliminated.
 - Cut off protective sleeve (4) as required for the relevant control cable diameter.
 - Push protective sleeve (4) onto control cable (5). Use lubricant (e.g. washing-up liquid).
 - Separate vulcanised strain relief wire cords (6) from control cable (5) (fig. 3).
 - Push tube clip (8) up to strain relief wire cords (6) and control cable (5).
 - Undo the two recessed head screws (13) of pressure sleeve (7).
 - Push pressure sleeve (7) onto control cable (5) (fig. 1).
 - Slide control cable (5) through washer (9) and sealing ring (10).
- The sealing washers and the sealing rings are assigned to the corresponding control cable diameter in accordance with table 1.
- Strip insulation from the end of the control cable (fig. 2). Pay attention to the mounting dimensions.
 - Pull conductors into front part (11) of the housing.
 - Slide washer (10), sealing ring (9) and pressure sleeve (7) down to the front part (11) of the housing.
 - Tighten the two recessed head screws (13).
 - Strip insulation of strain relief wire cords (6) (fig. 1).
 - Shorten strain relief wire cords (6) (fig. 1) and insert on the side into the groove of pressure sleeve (7).
 - Fix strain relief wire cords with tube clip (8) (fig. 1).
 - Connect conductors in accordance with the assignment diagram.
 - Push protective sleeve (4) onto pressure sleeve (7). The protective sleeve is flush with the pressure sleeve flange.
 - Fit housing cap (3).
 - Screw rear part (2) of the housing back onto front part (11) of the housing.
 - Finally fit bumper (12) (see section 4).

Fitting the Harting connector on the chain hoist



42699445.eps

42698344.eps

Raccordement du câble de commande avec câbles de protection antitraction vulcanisés sur la boîte à boutons DSE

(Uniquement avec kit de fixation pour câble 2TY)

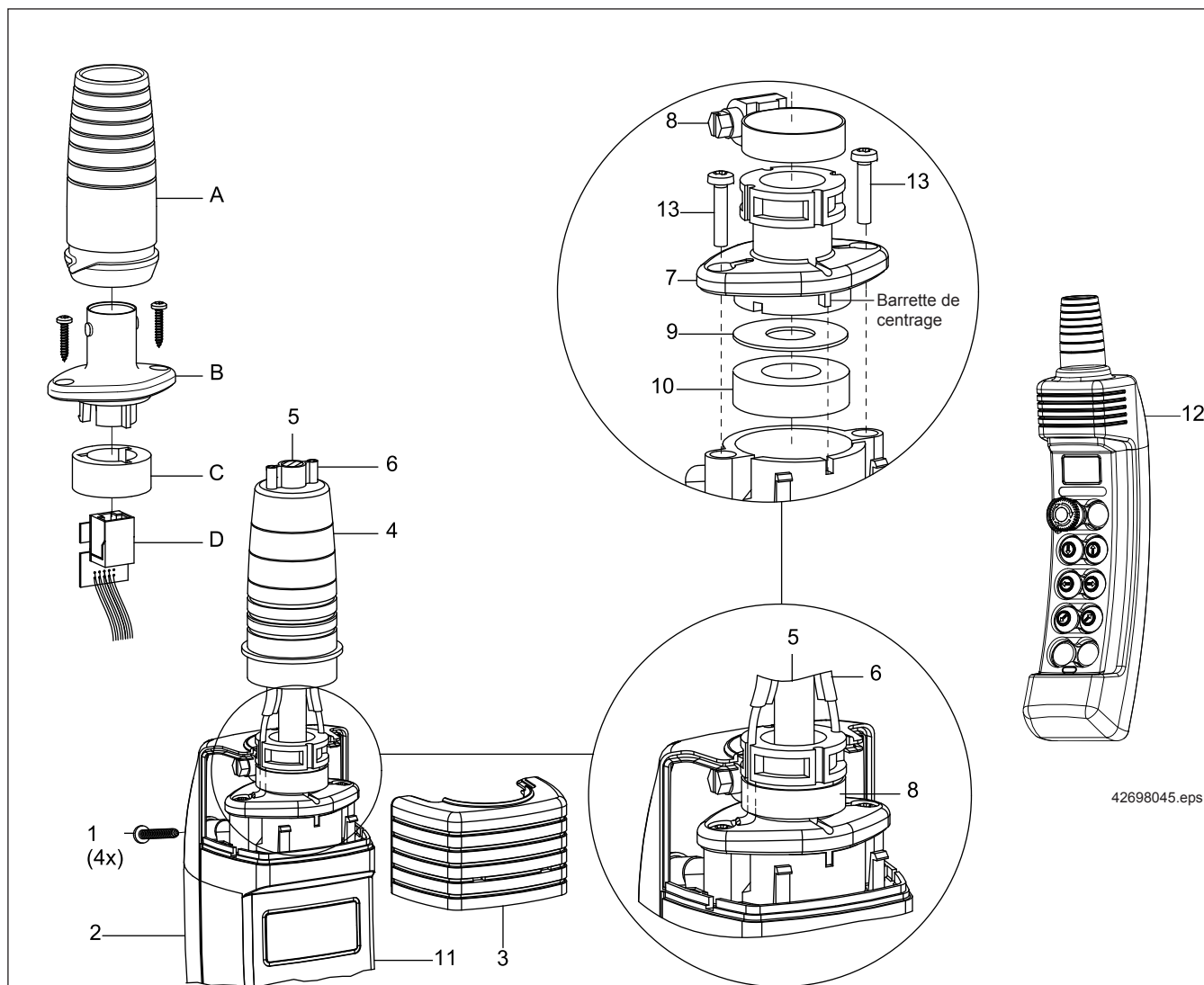


Fig. 1

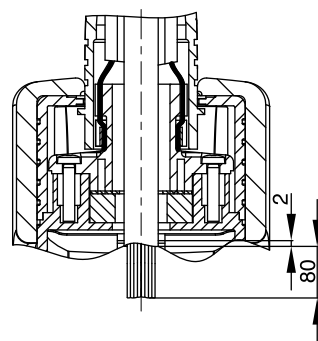


Fig. 2

41775244.eps

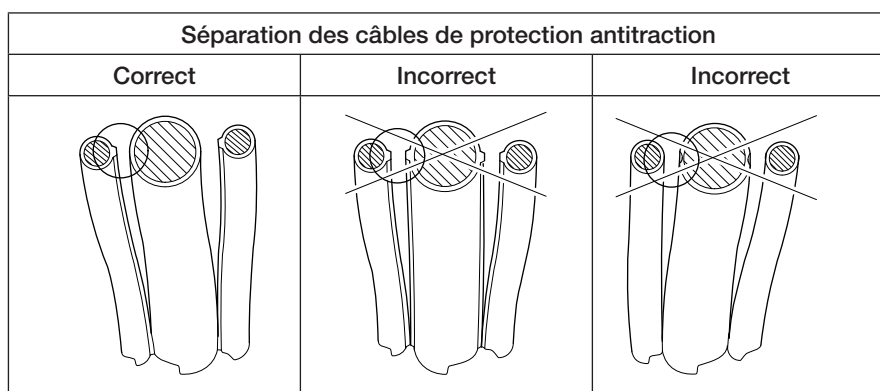


Fig. 3

42506344.eps

Tableau 1

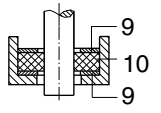
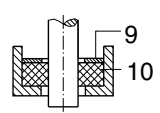
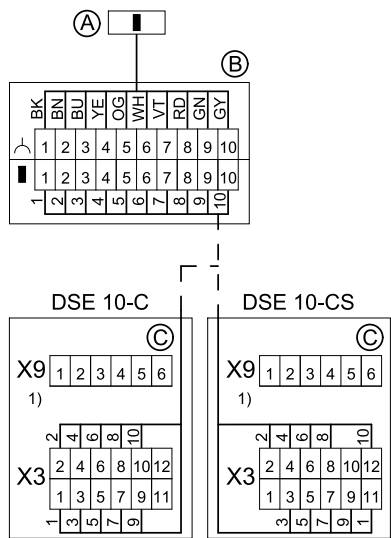
Diamètre extérieur câble de commande (5)	Manchon de serrage (7) avec joint	Diamètre extérieur câble de commande (5)	Manchon de serrage (7) avec joint
10,5 - 14,5	Rep. 9 2 x 772 576 44 Rondelle de pression 10-15	15 - 20	Rep. 9 1 x 772 574 44 Rondelle de pression 15-20
	Rep. 10 1 x 772 575 44 Anneau d'étanchéité 10-15		Rep. 10 1 x 772 546 44 Anneau d'étanchéité 15-20
	 42029544.eps		 41800144.eps

Schéma d'occupation



42699544.eps

1) Seulement avec exécution spéciale (sur demande)

- A Connecteur RJ45 avec baïonnette dans le palan à chaîne
- B Fiche de raccordement Harting
- C Platine dans DSE-10C / CS

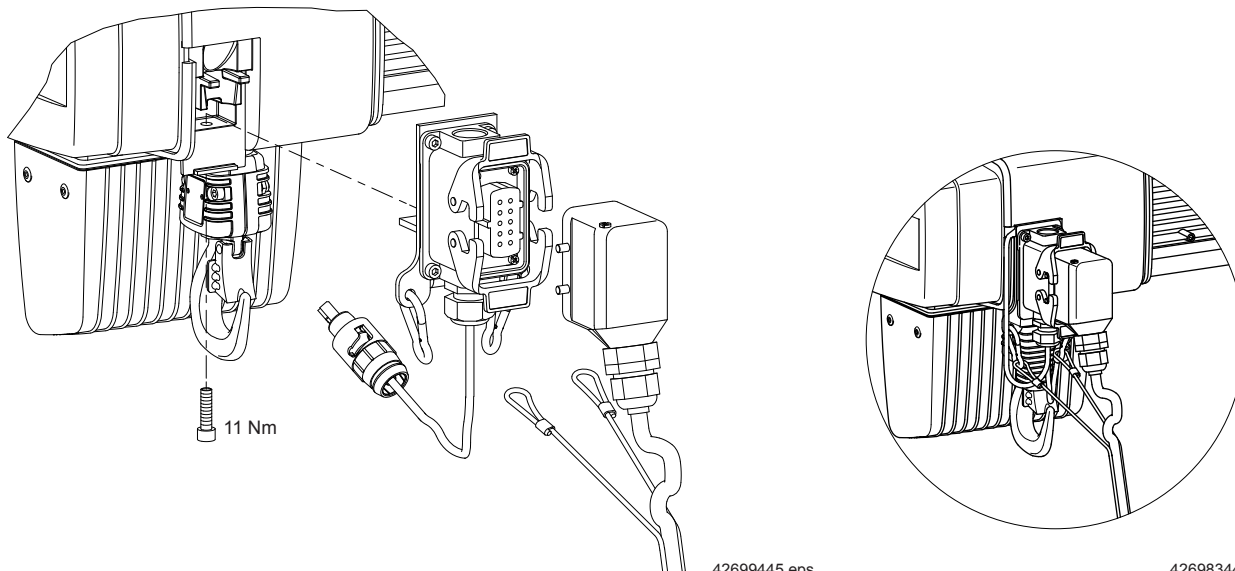
Bornier X3

Borne	Fils sur DSE-10		Fonction
	C	CS	
1	1	-	Spécial 1
2	2	2	Translation m. avant
3	3	3	Translation m. arrière
4	4	4	Arrêt général
5	5	5	24 V AC
6	6	6	Levage
7	7	7	Descente
8	8	8	Direction c. droit
9	9	9	Direction c. gauche
10	10	-	Spécial 2
11	-	1	+24 V DC
12	-	10	0V

Pour le raccordement du câble de commande avec câbles métalliques (pour la protection antitraction) enrobés de caoutchouc vulcanisé, procéder comme suit, fig. 1:

- Défaire les 4 vis à fentes en croix (1) pour ôter la partie inférieure (2) du boîtier.
- Ôter la calotte (3).
- Défaire la fiche de raccordement RJ (D) de la platine, échanger pos. A-C contre pos. 4, 7 et 10, la pos. D est supprimée.
- Couper l'embout de protection (4) en fonction du diamètre du câble de commande.
- Introduire l'embout de protection (4) sur le câble de commande (5). Utiliser pour ce faire un lubrifiant.
- Séparer les câbles métalliques enrobés de caoutchouc vulcanisé (6) du câble de commande (5) (fig. 3).
- Introduire le collier de serrage (8) sur les câbles de protection antitraction (6) et le câble de commande (5).
- Dévisser les deux vis à fentes en croix (13) du manchon de serrage (7).
- Introduire le manchon de serrage (7) sur le câble de commande (5) (fig. 1).
- Introduire le câble de commande (5) à travers la rondelle de pression (9) et l'anneau d'étanchéité (10). Pour la correspondance entre la rondelle de pression et l'anneau d'étanchéité, consulter le tableau 1.
- Isoler l'extrémité du câble de commande comme illustré sur la fig. 2.
- Tirer les fils du câble à l'intérieur de la partie supérieure (11) du boîtier.
- Introduire la rondelle de pression (10), l'anneau d'étanchéité (9) et le manchon de serrage (7) sur la partie supérieure (11) du boîtier.
- Serrer les deux vis à fentes en croix (13).
- Ôter l'enrobage des câbles de protection antitraction (6) comme illustré sur la fig. 1.
- Diminuer la longueur des câbles de protection antitraction (6) (fig. 1) et les introduire dans les rainures latérales du manchon de serrage (7).
- Fixer les câbles de protection antitraction à l'aide du collier de serrage (8) (fig. 1).
- Raccorder les fils du câble selon le schéma d'occupation.
- Introduire l'embout de protection (4) sur le manchon de serrage (7).
- Monter la calotte (3).
- Revisser la partie inférieure du boîtier (2) sur la partie supérieure (11).
- Monter l'amortisseur de choc (12) (voir explications au point 4).

Montage du connecteur Harting sur le palan à chaîne



42699445.eps

42698344.eps

Conexión del cable de mando con elementos de protección vulcanizados en la botonera de mando DSE

(sólo con juego de fijación para cable 2TY)

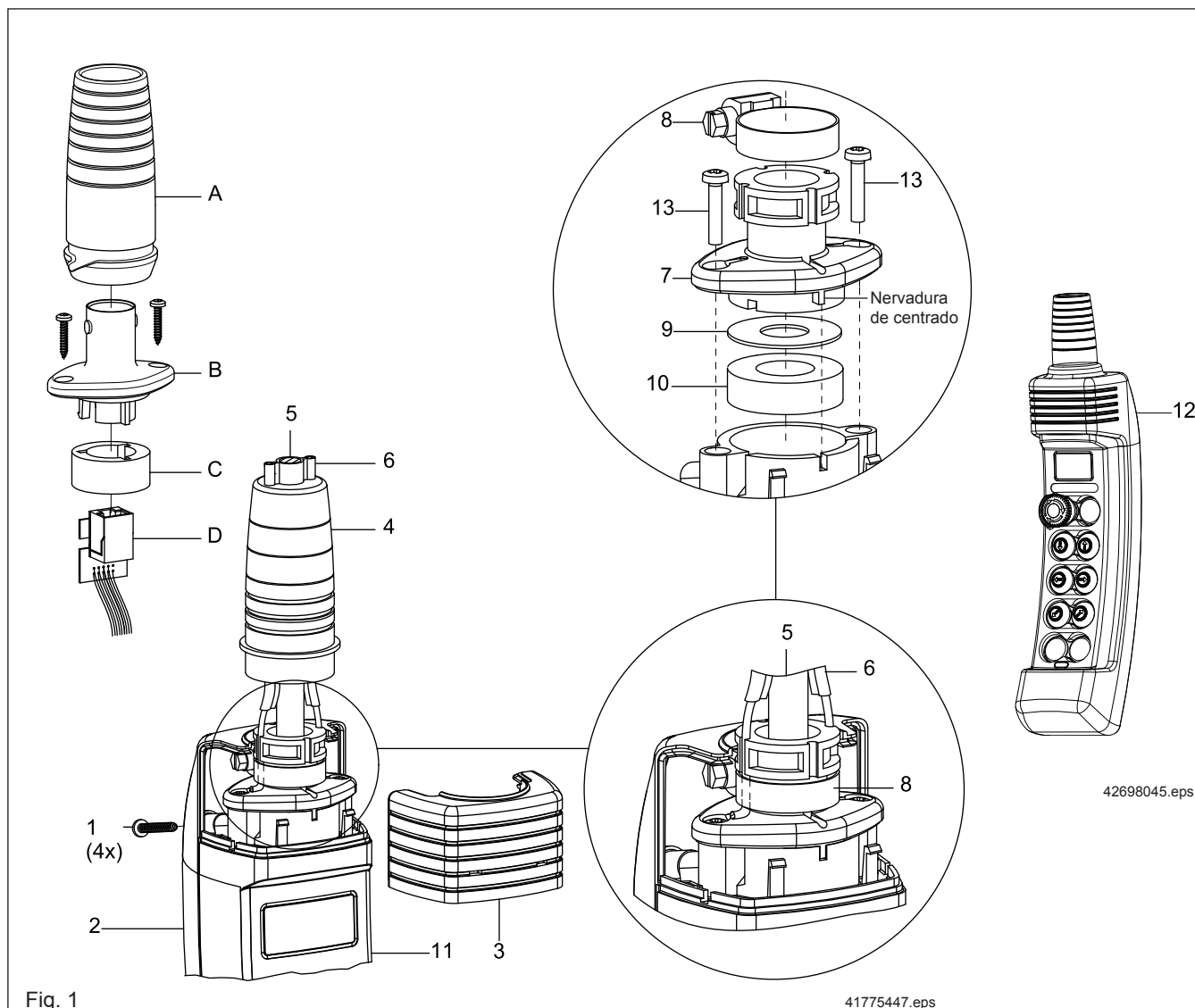


Fig. 1

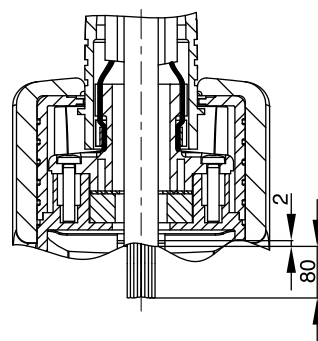


Fig. 2

41775244.eps

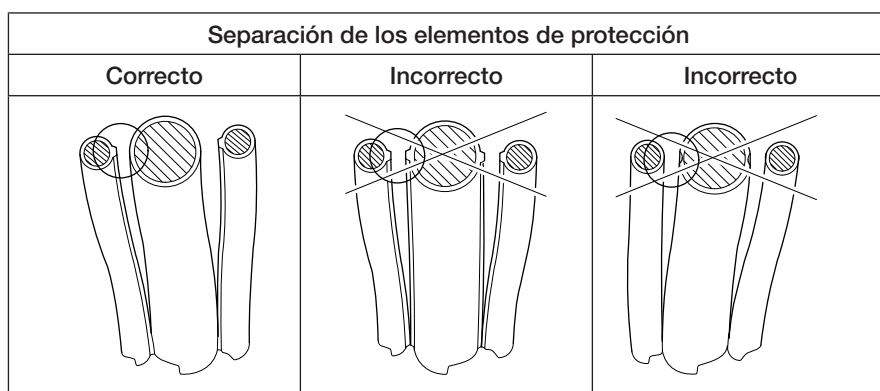
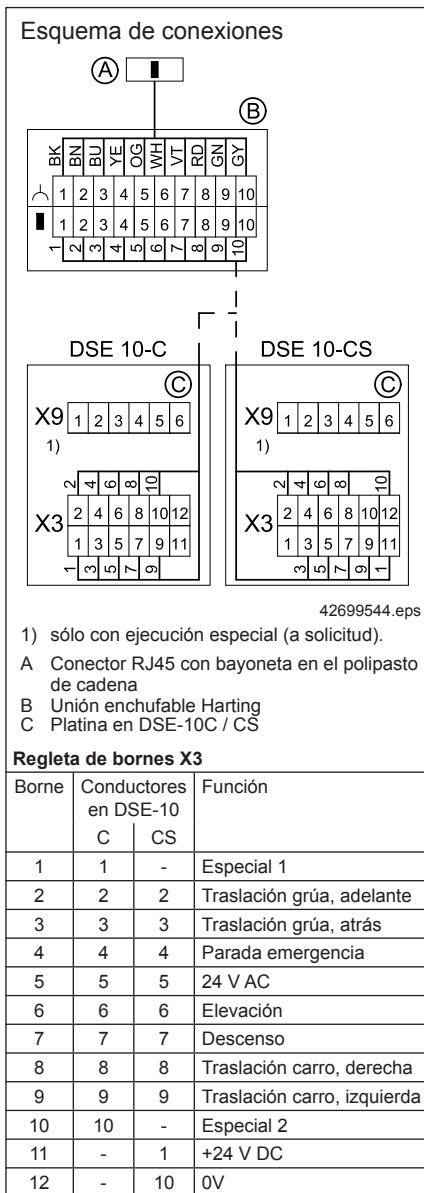


Fig. 3

42506344.eps

Tabla 1

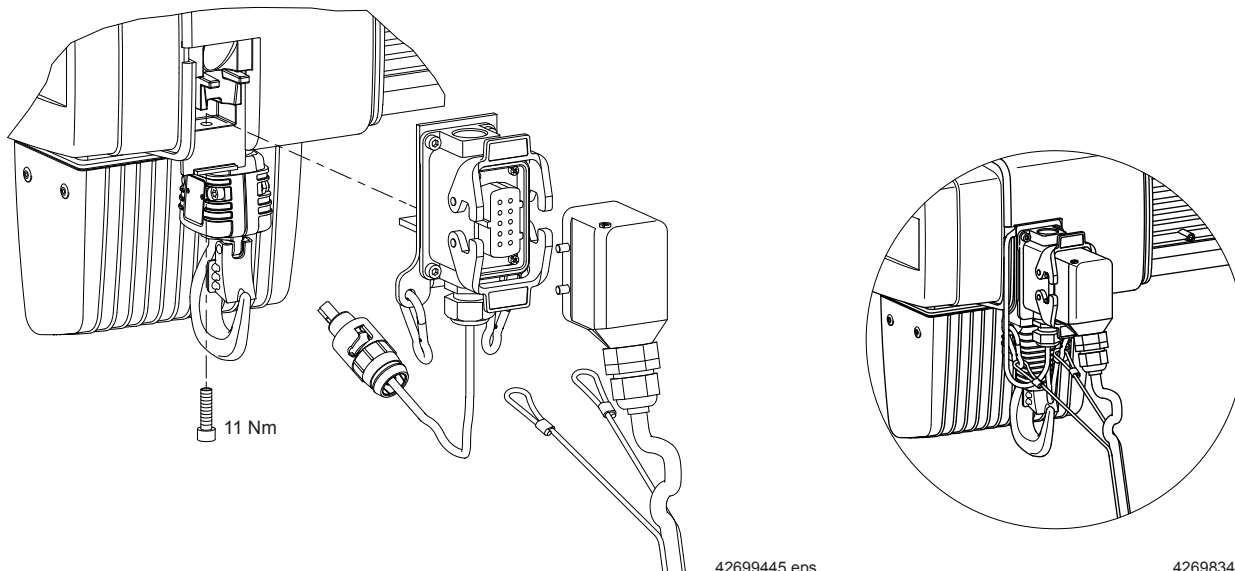
Diámetro exterior cable de mando (5)	Casquillo de presión con junta (pieza 13)		Diámetro exterior cable de mando (5)	Casquillo de presión con junta (pieza 13)	
10,5 - 14,5	Pos. 9 2 x 772 576 44 Arandela obtur. 10-15		15 - 20	Pos. 9 1 x 772 574 44 Arandela obtur. 15-20	
	Pos. 10 1 x 772 575 44 Anillo obtur. 10-15			Pos. 10 1 x 772 546 44 Anillo obtur. 15-20	
		42029544.eps			41800144.eps



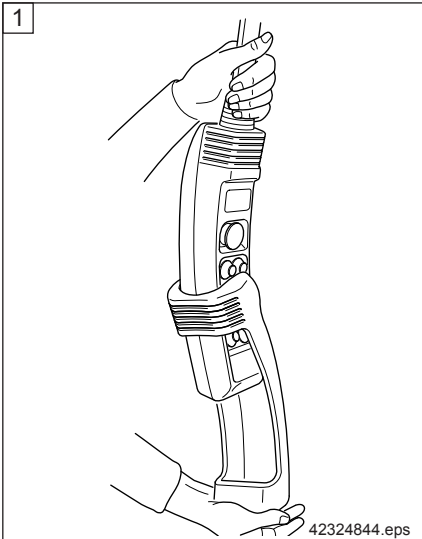
Para instalar el cable de mando con elementos de protección vulcanizados se debe proceder como sigue, véase fig. 1:

- Aflojar los 4 tornillos de ranura cruciforme (1) y retirar la parte inferior de la carcasa (2).
- Quitar la caperuza (3).
- Soltar la unión enchufable RJ (D) de la platina, Pos. Sustituir A-C por las posiciones 4, 7 y 10; la pos. D se suprime.
- Cortar el fuelle de protección (4) por el lugar correspondiente al diámetro del cable de mando utilizado.
- Introducir el fuelle de protección (4) en el cable de mando (5). Para este fin es conveniente utilizar un medio lubricante (p. ej. detergente).
- Separar del cable de mando (5) los elementos de protección vulcanizados (6), véase fig. 3.
- Introducir la abrazadera (8) hacia arriba en los elementos de protección (6) y el cable de mando (5).
- Aflojar los tornillos de ranura cruciforme (13) del casquillo de presión (7).
- Introducir el casquillo de presión (7) en el cable de mando (5), véase fig. 1.
- Pasar el cable de mando (5) por la arandela (9) y el anillo obturador (10). La arandela y el anillo obturador necesarios para los distintos diámetros del cable de mando se eligen según la tabla 1.
- Cortar el aislamiento del extremo del cable de mando (fig. 2). ¡Observar las dimensiones!
- Meter los conductores del cable en la parte superior de la carcasa (11).
- Meter la arandela (9), el anillo obturador (10) y el casquillo de presión (7) en la parte superior de la carcasa (11).
- Apretar los dos tornillos de ranura cruciforme (13).
- Retirar la cubierta de los elementos de protección (6), véase fig. 1.
- Cortar los elementos de protección (6) y meterlos lateralmente en la ranura del casquillo de presión (7), véase fig. 1.
- Fijar los elementos de protección con la abrazadera (8), véase fig. 1.
- Efectuar la conexión de los conductores del cable según se aprecia en el esquema correspondiente (apartado 3) y en el esquema de la parte inferior de la carcasa (2).
- Conectar los conductores según se representa en los respectivos esquemas.
- Introducir el fuelle de protección (4) en el casquillo de presión (7). El casquillo de presión queda ajustado en la brida del mismo.
- Montar la caperuza (3).
- Atornillar de nuevo la parte inferior de la carcasa (2) en la superior (11).
- Por último, montar la protección contra golpes (12), véase apartado 4.

Fijar el conector Harting en el polipasto de cadena.



4 Aufziehen der Silikon-Schutztasche und des Stoßschutzes Fitting the silicone protective sheath and the bumper



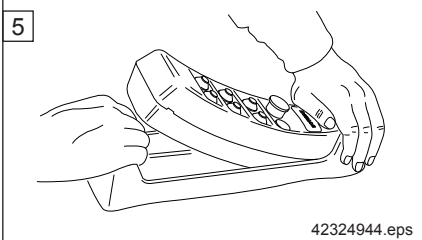
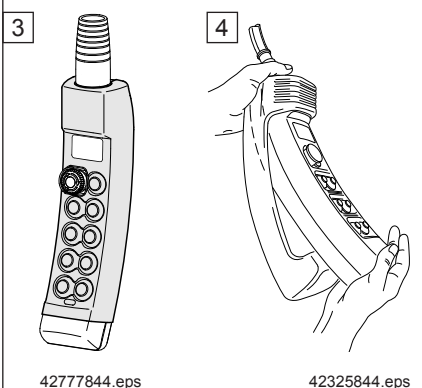
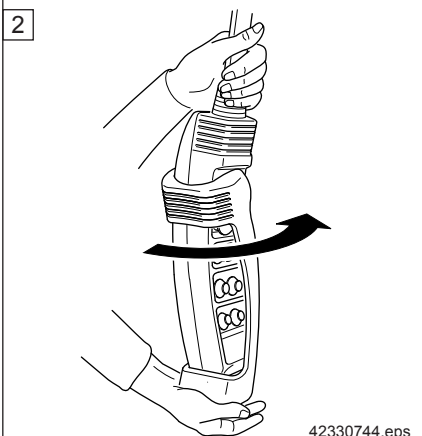
Die Silikon-Schutztasche und der Stoßschutz können auch an montierten Steuerschaltern aufgezogen werden. Bei Raumtemperatur montieren. Achten Sie auf den vorstehenden Not-Halt.

1. Den Stoßschutz um 90° gedreht von unten über den Steuerschalter schieben.
2. Bringen Sie den Stoßschutz durch drehen in die richtige Position.
3. Wollen Sie die Silikon-Schutztasche verwenden, schieben Sie nun den Stoßschutz auf der Steuerleitung so weit nach oben, dass der Steuerschalter komplett frei liegt. Nun ziehen Sie die Silikon-Schutztasche von unten über den Steuerschalter.
4. Den Steuerschalter wie gezeigt so weit in den Stoßschutz einführen bis dieser fest im Stoßschutzbereich anliegt.
5. Wir empfehlen bei der weiteren Montage ein Gleitmittel (z.B. Spülmittel) zu verwenden. Den Steuerschalter und den Stoßschutz am Kopfteil fixieren, das Stoßschutzunterteil dehnen und über den Steuerschalter stülpen.



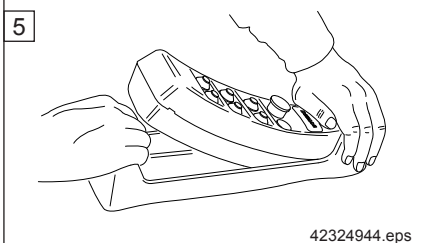
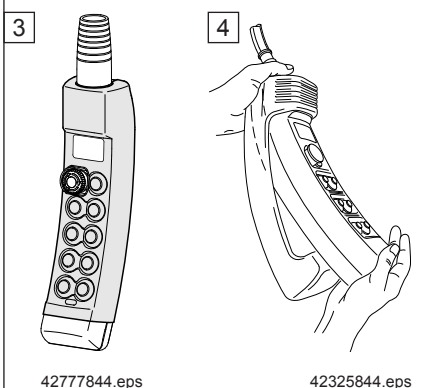
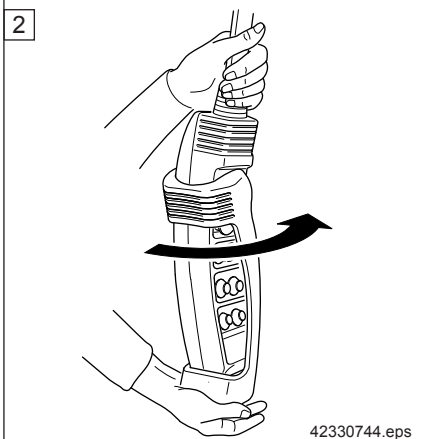
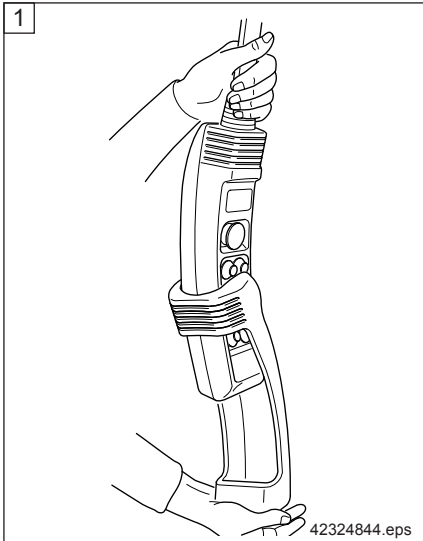
The silicone protective sheath and the bumper can also be fitted to the control pendant when it is already installed. Fit at room temperature. Pay attention to the protruding emergency-stop button.

1. Turn the bumper through 90° and slide it over the control pendant from below.
2. Turn the bumper into the correct position.
3. If you want to use the silicone protective sheath, slide the bumper upwards on the control pendant until the control pendant is completely free. Now slide the silicone protective sheath over the control pendant from below.
4. Slide the control pendant into the bumper, as shown in the figure, until it is firmly located in the upper part of the bumper.
5. We recommend that a lubricant (e.g. washing-up liquid) be used for further assembly. Fix the control pendant and the bumper at the top, stretch the lower part of the bumper and slide it over the control pendant.



Montage de l'étui de protection en silicone et de l'amortisseur de chocs

Colocación de la funda protectora de silicona y de la protección contra golpes



L'étui de protection en silicone et l'amortisseur de chocs peuvent également être montés sur des boîtes à boutons déjà installées. Effectuer le montage à la température ambiante. Faire attention au bouton-poussoir dépassant de la fonction arrêt général.

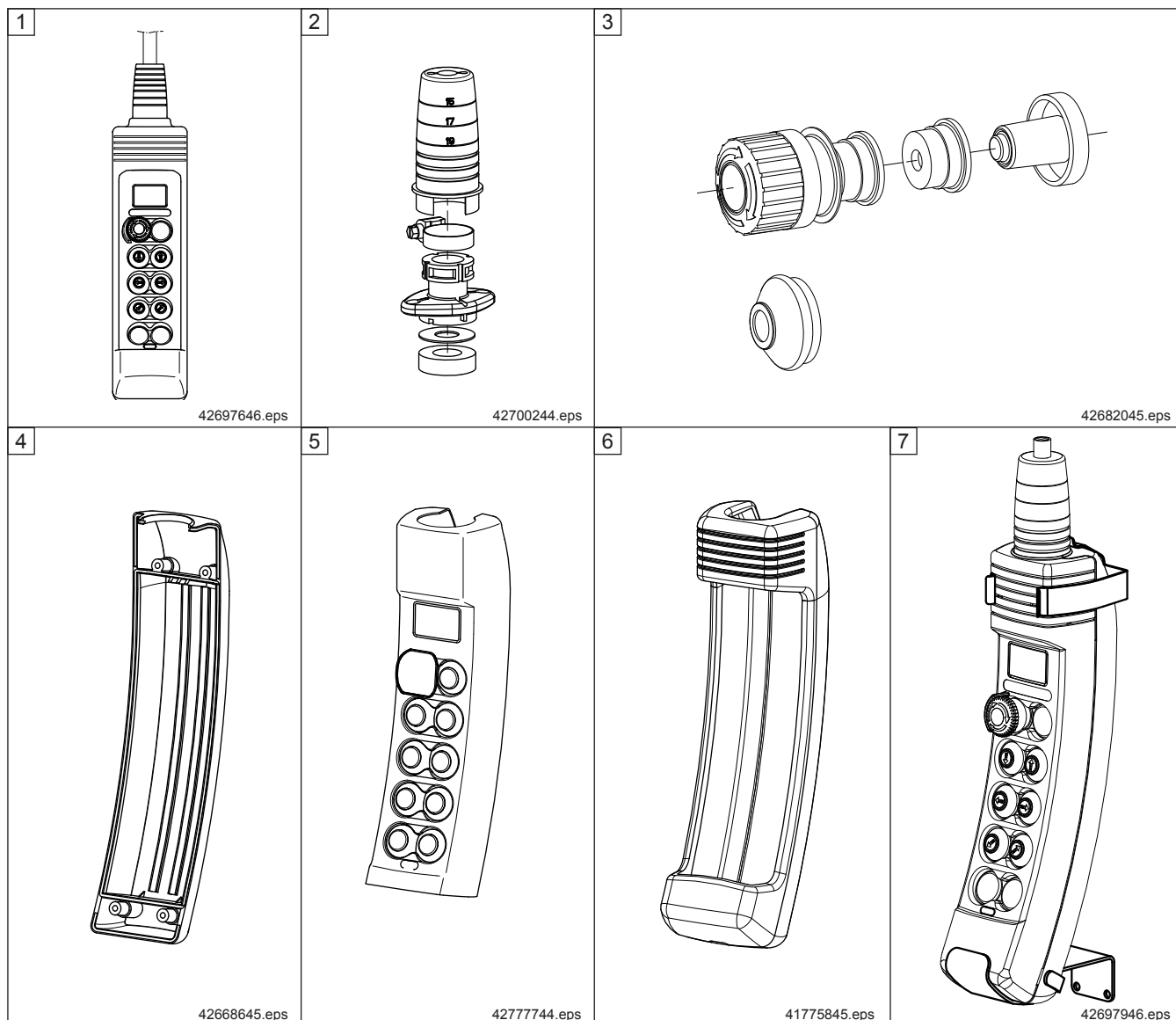
1. Introduire l'amortisseur de chocs sur la boîte à boutons par le bas, en le décalant de 90°.
2. Tourner l'amortisseur de chocs dans la position voulue.
3. Si vous voulez utiliser l'étui de protection en silicone, déplacer l'amortisseur de chocs vers le haut, sur le câble de commande, de sorte que la boîte à boutons intégrale soit dégagée. Puis introduire l'étui de protection en silicone sur la boîte à boutons par le bas.
4. Introduire la boîte à boutons, comme illustré sur la figure, dans l'amortisseur de chocs de sorte qu'elle soit correctement en place dans la partie supérieure de l'amortisseur de chocs.
5. Nous recommandons d'utiliser pour les autres opérations de montage un agent antifriction (produit de rinçage par exemple). Fixer la partie supérieure de l'amortisseur de chocs sur l'extrémité supérieure de la boîte à boutons, étendre la partie inférieure de l'amortisseur de chocs pour le montage final sur la boîte à boutons.



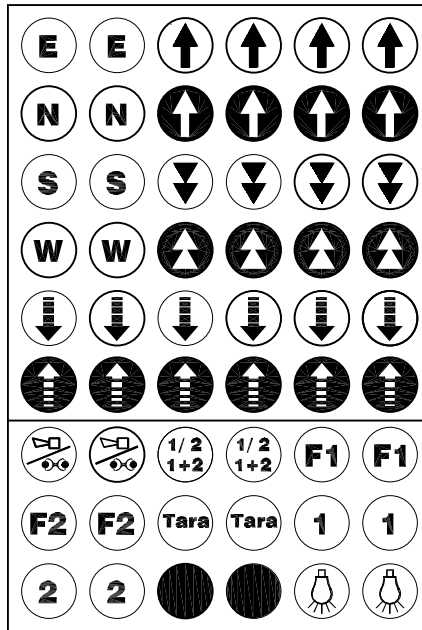
La funda protectora de silicona y la protección contra golpes se puede incorporar en la botonera de mando después de estar montada. Efectúe la operación a temperatura ambiente. Tenga cuidado con el pulsador de parada de emergencia.

1. Girar 90 grados la protección contra golpes e introducirla por abajo en la botonera.
2. Sitúe la protección contra golpes en la posición correcta, girando la misma.
3. Si desea utilizar la funda protectora de silicona, desplace la protección contra golpes hacia arriba sobre el cable de mando hasta que la botonera quede completamente libre. Luego pase la funda protectora de silicona desde abajo por la botonera de mando.
4. Introducir la botonera de la forma que se aprecia en la figura en la protección contra golpes hasta que ésta quede bien encajada en la parte de arriba.
5. Para efectuar las operaciones siguientes, recomendamos utilizar un lubricante (p. ej. detergente). Sujetar la botonera y la protección contra golpes en la parte superior, estirar la parte inferior de la protección y meterla en la botonera.

5 Einzelteile Component parts Pièces détachées Piezas sueltas



Pos. Item Rep. Pos.	Beschreibung Description Description Descripción	Bestell-Nr. Part no. N° de réf. N° de ref.	Gewicht [kg] Weight [kg] Poids [kg] Peso [kg]
1	DSE-10C ohne Steuerleitung; DSE-10C without control cable; DSE-10C sans câble de commande; DSE-10C sin cable de mando.	773 352 45	0,840
	DSE-10CS ohne Steuerleitung; DSE-10CS without control cable; DSE-10CS sans câble de commande; DSE-10CS sin cable de mando.	773 353 45	0,840
-	Steuerleitungsset 5 m (ohne Abb.); Control cable set 5 m (not shown); Kit câble de commande 5 m (sans fig.); Kit cable de mando 5 m (no repres.).	718 810 33	0,687
	Steuerleitungsset 8 m (ohne Abb.); Control cable set 8 m (not shown); Kit câble de commande 8 m (sans fig.); Kit cable de mando 8 m (no repres.).	718 809 33	0,930
2	Set Anbau DSE 2TY; Mounting set DSE 2TY; Kit de montage DSE 2TY; Jgo. fijación DSE 2TY.	773 371 44	0,150
3	Not-Halt-Set/Gummikappe; Emergency stop set/rub.cap; Kit arrêt général/capuch; Juego parada de em./capureza.	773 367 33	0,100
4	DSE - Gehäuseunterteil kpl. inkl. Dichtung und Schrauben, passend für DSE-10C/CS (1x); DSE - casing bottom section cpl. incl. sealing and screws, suitable for DSE-10C/CS (1x); Partie inférieure de boîtier DSE y compris joint d'étanchéité et vis, appropriée à la boîte à boutons DSE-10C/CS (1x); Parte inferior de la caja DSE cpl. incl. junta y tornillos, apropiados para DSE-10C/CS (1x).	773 395 33	0,200
5	Schutztasche DSE10; DSE10 protective sheath; Etui de protection DSE10; Botonera de mando DSE 10.	773 780 44	0,120
6	Stoßschutz; Impact protection; Amortisseur de chocs; Protección contra choques.	772 805 44	0,600
7	Wandhalter (Nicht einsetzbar mit Stoßschutz!); Wall bracket (cannot be used with bumper!); Console fixation murale (utilisation non possible avec amortisseur de chocs !); Soporte mural (no se puede utilizar con la protección contra choques!).	772 790 44	0,200



Tastensymbolfolienset DRC10-6

Bestell-Nr.

773 465 44

Button symbol foil set DRC10-6

Part no.

773 465 44

Etiquettes touches DRC10-6

N° de réf.

773 465 44

Juego de símbolos DRC10-6

N° de réf.

773 465 44

Wird der Steuerschalter nur für Hubwerk und Katzfahrwerk betrieben, müssen die Symbolaufkleber für Kranfahren vorsichtig entfernt werden.

If the control pendant is only used for the hoist and cross travel unit, carefully remove the adhesive symbols for long travel.

Si la boîte à boutons est uniquement utilisée pour le mécanisme de levage et le mécanisme de direction du chariot, ôter avec précaution les autocollants avec symboles pour la translation du pont.

Si la botonera de mando se utiliza sólo para el polipasto y la traslación del carro, se tienen que retirar con cuidado los símbolos previstos para la traslación de la grúa.

Farbgebung:

Schwarzer Grund mit gelben Symbolen oder umgekehrt.

Farbton: Gelb seidenmatt nach RAL 1007, Schwarz seidenmatt nach RAL 9005.

Paint coat:

Black symbol against yellow background or vice versa.

Paint finish: yellow semi-gloss to RAL 1007, black semi-gloss to RAL 9005.

Couleur:

Fond noir avec symboles jaunes ou inversement.

Couleur: jaune satiné selon RAL 1007, noir satiné selon RAL 9005.

Pintura:

Fondo negro con símbolos amarillos o a la inversa.

Tono: Amarillo mate de seda según RAL 1007, negro mate de seda según RAL 9005.

Die aktuellen Anschriften der Vertriebsbüros sowie der Gesellschaften und Vertretungen weltweit finden Sie auf der Homepage der Terex MHPS GmbH unter www.demagcranes.com/Contact

The current addresses of our sales offices, subsidiaries and agencies worldwide can be found on the Terex MHPS GmbH homepage at www.demagcranes.com/Contact

Vous trouverez les adresses à jour des agences ainsi que des sociétés et représentations en dehors de l'Allemagne sur le site Internet de Terex MHPS GmbH sous www.demagcranes.com/Contact

Las direcciones actuales de nuestras delegaciones, así como de nuestras sociedades y representaciones en todo el mundo pueden tomarlas de la web de Terex MHPS GmbH bajo www.demagcranes.com/Contact

Terex MHPS GmbH

Postfach 67 · 58286 Wetter (Deutschland)

Telefon +49 (0)2335 92-0

Telefax +49 (0)2335 92-7676

www.demagcranes.com